

partir du milieu du XVIII^e siècle et les mots anglais ont alors nourri la langue française.

Ensuite, depuis le milieu du XX^e siècle, la tendance s'est considérablement accélérée à partir, cette fois-ci, des Etats-Unis d'Amérique ("Français contemporain" @ <http://www.tlfiq.ulaval.ca/>...).

Parmi les exemples importants de ce développement, on a des emprunts de l'anglais au français comme 'Anatomy', 'muscle', 'entrance', 'invite', 'promenade', 'liaison', 'repartee', 'double', 'entendre' et 'faux pas' au 17^e siècle et 'bouquet', 'connoisseur', 'liqueur', 'enveloppe', 'nuance' et 'souvenir' au 18^e siècle. Les emprunts de l'anglais au français à l'anglais au 19^e siècle incluent 'cliché', 'chef', 'menu', 'restaurant', 'gourmet' et 'blasé', mais ils sont dépassés par le nombre des emprunts français à l'anglais à cause de l'influence grandissante de Grande-Bretagne dans les domaines de l'industrie, des textiles, du sport et de la mode. Ces mots incluent 'ballast', 'wagon', 'jersey', 'mackintosh', 'smoking', 'handicap', 'match', 'record', 'dandy' et 'snob'.

Ce déséquilibre deviendra plus grand au 20^e siècle. Les emprunts de l'anglais au français tels que 'garage', 'crêpe' et 'dressage' sont dépassés par le nombre des emprunts français à l'anglais. Cela est évidemment à cause de la dominance des Etats-Unis dans les domaines du commerce, de la technologie et des médias donnant lieu à des emprunts tels que 'gadget', 'management', 'fast-food', 'hamburger', 'know-how' et 'CD'.

Mais le succès de l'intégration des mots anglais au français est aussi dû, en grande partie au fait que beaucoup des nouveaux mots anglais tels que 'clip' ou 'look' sont courts, faciles à prononcer et à mémoriser relativement à leurs équivalents français. Mais si certains mots anglais adoptés au français remplacent simplement les actuels mots français, beaucoup prendraient un sens plus étroit que leur sens anglais originel et de cette façon, constitue une vraie addition au français.

Aujourd'hui, la grande majorité d'emprunts français en anglais existent toujours en français, et cela a créé un fort lien lexical visible entre les deux langues.

Il y a beaucoup de cas d'emprunts synonymes avec les équivalents français (exemples: 'question', 'culture', 'naturel', 'exception' et 'général'), bien qu'il soit rare de trouver mots paires ayant un sens pareil dans chaque contexte sauf avec la terminologie plus spécialiste (par exemple: *psychologie/psychology*, *agriculture/agriculture*, *électricité/electricity*).

- **au retournement lexical** : Au sein des deux langues, et surtout de l'anglais, on observe des emprunts qu'on pourrait qualifier de retournement lexical ou de réimportation. Par ces termes, on entend des mots d'une langue A qu'une langue B avait emprunté et que la langue A vient réemprunter après quelques temps à la langue B. On observe donc un retour d'un mot à travers le processus de ré-emprunt à sa langue source. Ce phénomène s'observe entre le français et l'anglais, 'de vieux compagnons de route'. Walter décrit ce phénomène en ces termes : « ... l'anglais, avec plusieurs siècles de retard, rend ainsi au français une partie des mots qu'il lui avait emprunté au Moyen Âge, comme on peut le voir dans de nombreux "allers-retours", tels que nurse, venu de nourrice, humour, de humeur ou encore challenge qui est un mot de l'ancien français » (Walter @ <http://alsic.revues.org/index324.html>). D'autres exemples incluent :

le mot 'le budget' qui vient du mot français 'bougette' signifiant 'petit sac',

'le fioul' signifiant (carburant) qui vient de 'fouaille' signifiant 'bois ou feu'.

'le tunnel' vient de 'tonnelle' signifiant 'arbour',

'le rail' vient de 'reille' signifiant 'barre de fer',

'le ticket' vient d'"estiquet" signifiant 'billet' ou 'étiquette',

'le sport' vient du vieux français 'desport' signifiant 'plaisir', etc.

- **aux faux-amis** : On qualifie de "faux amis", les mots qui s'écrivent ou se prononcent de la même manière, mais ont un sens différent. Il existe beaucoup de faux amis entre le français et l'anglais. En exemples, on a :